

HACETTEPE UNIVERSITY
FACULTY OF LETTERS
DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
SYLLABUS

Title of the Course	İED 337 (01) Translation III
Instructor	Asst. Prof. Dr. Şebnem Kaya
Year and Term	2012-2013 Autumn
Class Hours	Monday, 13:00-15:45
Classroom	B2/203

Aim: The aim of this course is to enable students to translate various texts with the help of dictionaries and to decrease the number of mistakes made in translation.

Course Outline: In this course, various passages on social sciences (Sociology, psychology, philosophy, history, geography, etc.), economics and administrative sciences (Finance, insurance, stock exchange, international relations, etc.), science and technology (Natural sciences, medicine, ecology, etc.), art and architecture (Fine arts, music, performance arts, etc.) in addition to legal passages and documents (Contracts, diplomas, certificates, etc.) are translated.

Week I	General Introduction (Translation theory, types of dictionaries, translation of tenses)
Week II	Translation of idioms and proverbs
Week III	Literary anecdotes
Week IV	The origin of "baker's dozen" and "good night sleep tight" "Turkish Body Language"
Week V	"If You Think We Think Alike, Think Again" "İrlanda'da Şiddetin 90 Yılı"
Week VI	"İrlanda'da Şiddetin 90 Yılı," "Shish Kebab," "Ayran"
Week VII	Midterm I: 12 November 2012
Week VIII	"The Turkish Face of Vienna" / "Viyana'nın Türk Yüzü" "Depression: The Hidden Epidemic"
Week XI	"Çileeee... çileeee... çile bülbülüm, çile" "Mysterious 'Piano Man' Puzzles British Doctors"
Week X	"Basın Dili," examples of diplomas and certificates
Week XI	Midterm II: 10 December 2012
Week XII	"Before He was Stephen King" "Oscar'ların Sunucusu Belli Oldu"
Week XIII	"Global Warming May Lead to Smaller Fish" "Fotosentez"
Week XIV	"Who's Reading Your Email" "Özet Tiyatro Tarihi"

Textbook: There is no set textbook for this course. Students themselves are responsible for obtaining the course material.

Method of Instruction: The course is going to be student centred.

Requirements:

- Class attendance is necessary; therefore, more than 11 hours of absence will result in F1.
- Since the course is going to be student centred, students are expected to come to the class having translated the assigned material and to take part in class discussions.

Assessment: There will be two midterm examinations and a final examination. The evaluation of students' academic work will be based on

Class discussions	10%
Midterm examinations	40 %
Final examination	50 %

It should be especially noted that those unable to take 50 points (out of 100) in the final examination will fail the course.